



CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203 / 23

Chișinău

«12» aprilie 2012

Biroul Permanent al Parlamentului Republicii Moldova

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Centrul Internațional pentru Dezvoltarea Politicilor în domeniul Migrației (CIDPM) cu privire la statutul Organizației în Republica Moldova și cooperarea în domeniul migrației, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 219 din 12 aprilie 2012.

Organul responsabil pentru prezentare în Parlament este Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene.

Anexă: 19 file.

Secretar general
al Guvernului

Victor BODIU

Ex. Botea Marina
Tel. 250-267

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI REPUBLICII MOLDOVA	
D. D. P. Nr. <u>772</u>	
<u>17</u> / <u>04</u>	20 <u>12</u>
Ora _____	

Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+ 373-22-250104

Fax:
+ 373-22-242696



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 219

din 12 aprilie 2012

Chișinău

Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Centrul Internațional pentru Dezvoltarea Politicilor în domeniul Migrației (CIDPM) cu privire la statutul Organizației în Republica Moldova și cooperarea în domeniul migrației, semnat la Viena la 9 ianuarie 2012

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Centrul Internațional pentru Dezvoltarea Politicilor în domeniul Migrației (CIDPM) cu privire la statutul Organizației în Republica Moldova și cooperarea în domeniul migrației, semnat la Viena la 9 ianuarie 2012.

Prim-ministru

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Ministrul justiției

VLADIMIR FILAT

Iurie LEANCĂ

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

pentru ratificarea Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Centrul Internațional pentru Dezvoltarea Politicilor în domeniul Migrației (CIDPM) cu privire la statutul Organizației în Republica Moldova și cooperarea în domeniul migrației

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Centrul Internațional pentru Dezvoltarea Politicilor în domeniul Migrației (CIDPM) cu privire la statutul Organizației în Republica Moldova și cooperarea în domeniul migrației, semnat la Viena la 9 ianuarie 2012.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului menționat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Centrului Internațional pentru Dezvoltarea Politicilor în domeniul Migrației ratificarea Acordului nominalizat.

Președintele Parlamentului



ACORD
între Guvernul Republicii Moldova și Centrul
Internațional pentru Dezvoltarea Politicilor în
domeniul Migrației (CIDPM) cu privire la statutul
Organizației în Republica Moldova și cooperarea în
domeniul migrației

Viena, 9 ianuarie 2012



COPIE CERTIFICATĂ

ACORD
între Guvernul Republicii Moldova și Centrul Internațional pentru
Dezvoltarea Politicilor în domeniul Migrației (CIDPM) cu privire la
statutul Organizației în Republica Moldova și cooperarea în
domeniul migrației

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA (în continuare „Guvernul”) pe de o parte și CENTRUL INTERNAȚIONAL PENTRU DEZVOLTAREA POLITICILOR ÎN DOMENIUL MIGRAȚIEI (în continuare „Organizația”), pe de altă parte, (în continuare „Părți”);

AMINTIND cooperarea de durată între Republica Moldova și Organizația în cadrul Procesului de la Budapesta, în cadrul inițiativei UE privind Consolidarea Parteneriatelor de Mobilitate și în cadrul altor programe și activități care abordează traficul de ființe umane, migrația clandestină, gestionarea frontierelor și fluxurile migraționale mixte ca parte a unei abordări comprehensive a gestionării migrației;

DORIND să consolideze și să dezvolte în continuare relațiile de prietenie și cooperarea între Organizație și Republica Moldova;

AVÂND ÎN VEDERE că Acordul din 1993 privind crearea Organizației, cu modificările din 27 martie 1996, 26 aprilie 1996 și 25 iunie 2003, dau acesteia statut interguvernamental și conferă Organizației personalitate juridică și capacitate juridică în acea măsură în care va fi necesar pentru exercitarea funcțiilor și pentru îndeplinirea scopurilor ei;

ÎNȚELEGÂND că scopul și funcțiile Organizației cât și activitățile desfășurate de Organizație și personalul ei justifică acordarea în Republica Moldova a privilegiilor și imunităților în folosul Organizației și a personalului său;

AU CONVENIT asupra celor ce urmează:

Articolul 1

- (1) În conformitate cu deciziile relevante ale Grupului Director și în limitele fondurilor disponibile, Organizația va sprijini Republica Moldova în consolidarea capacităților sale instituționale și administrative pentru gestionarea comprehensivă a migrației, în special în domeniul migrației legale și ilegale, managementul frontierei, vize, traficul de ființe umane, reîntoarcerea și readmisia

și alte subiecte relevante în domeniul justiției, libertăților și securității.

- (2) Organizația este autorizată să deschidă un oficiu în Republica Moldova și să angajeze personal, atât național cât și internațional, atât cât va trebui pentru implementarea activităților sale.

Articolul 2

După necesitate, detaliile modalităților de cooperare pentru implementarea unor proiecte specifice vor fi convenite pe calea corespondenței între Părți. Aceste modalități de cooperare pot include schimbul de informații cu privire la date relevante, evaluarea necesităților, organizarea seminarelor și a cursurilor de calificare, deplasări de instruire a funcționarilor moldoveni în țările partenerilor europeni și alte măsuri care vor fi considerate necesare de către ambele Părți.

Articolul 3

Proprietățile, localul, veniturile și alte active ale oficiului vor fi scutite de la plata oricăror impozite și taxe directe. Oficiul poate să importe proprietăți mobile cu scutirea de taxe și alte plăți în volumul necesar pentru îndeplinirea funcțiilor sale care vor fi confirmate de Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova; proprietățile asupra cărora se extind scutirile de mai sus nu vor putea fi vândute sau supuse unor obligații legale timp de trei (3) ani din data la care au fost importate.

Articolul 4

- (1) Șeful și angajații oficiului, soții lor și alți membri dependenți ai familiei se vor bucura de următoarele privilegii și imunități în conformitate cu principiile dreptului internațional aplicabile funcționarilor organizațiilor internaționale:
- Remunerațiile lor și alte plăți efectuate de către oficiu pentru activitățile îndeplinite în folosul oficiului vor fi scutite de la impozitare;
 - Vor fi scutiți de la regula înregistrării aplicabile străinilor și, în cazul în care vor solicita viza de intrare și ședere în țară, vor avea dreptul la eliberarea gratuită a vizei;
 - La schimbul de valute, ei vor beneficia de aceleași facilități ca și membrii altor organizații internaționale în Republica Moldova;

- d) În caz de conflict internațional sau criză internă, ei vor beneficia de acele facilități care le vor garanta posibilitatea de a părăsi neîntârziat țara;
- e) Dacă șederea lor în Republica Moldova va trebui să depășească un (1) an în conformitate cu notificarea făcută de oficiu, ei vor avea dreptul să importe proprietatea lor personală și bunurile care le aparțin într-un volum proporțional cu necesitățile legate de stabilirea pe teritoriul Republicii Moldova cu scutire de la impozite, taxe și alte plăți obligatorii în termen de șase (6) luni din data notificării de către oficiu. Bunurile supuse scutirii nu vor putea fi vândute timp de trei (3) ani.
- (2) În temeiul notificării Directorului general al Organizației, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova va elibera personalului oficiului documente de identificare adecvate.
- (3) Cu privire la declarațiile făcute în scris sau verbal în timpul exercitării obligațiilor lor, angajații oficiului vor beneficia de imunitate față de autoritățile de drept moldovenești.
- (4) Privilegiile și imunitățile prevăzute la secțiunea (1) din acest articol nu se vor extinde asupra cetățenilor moldoveni sau persoanelor care domiciliază permanent pe teritoriul Republicii Moldova.

Articolul 5

Orice dispute între Organizație și Guvern referitoare la interpretarea sau aplicarea acestui Acord vor fi soluționate pe cale amiabilă, prin acordul reciproc al Părților. În cazul în care soluționarea disputei prin negocieri nu va fi posibilă, disputa va fi supusă pentru soluționare definitivă unui complet compus din trei arbitri: unul desemnat de către Directorul General al Organizației, unul de către Guvern și unul, care va prezida tribunalul, desemnat de primii doi arbitri.

Dacă în termen de treizeci (30) de zile din data cererii de arbitraj oricare dintre Părți nu va desemna un arbitru sau dacă, în termen de cincisprezece (15) zile din data desemnării a doi arbitri, nu a fost ales cel de-al treilea arbitru, fiecare dintre Părți poate cere Președintelui Curții Internaționale de Justiție să desemneze un arbitru.

Toate deciziile arbitrilor vor fi adoptate cu votul a cel puțin doi arbitri. Procedura arbitrajului va fi organizată de către Părți în modul stabilit de arbitri. Hotărârea arbitrală va conține o expunere a argumentelor pe care se bazează și care au fost acceptate de către Părți ca soluție finală a disputei.

Articolul 6

Prezentul Acord va intra în vigoare la data notificării scrise adresate Organizației de către Republica Moldova, prin canale diplomatice, cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea lui în vigoare.

Articolul 7

Prevederile prezentului Acord pot fi modificate sau revizuite în orice moment prin consimțământul reciproc al Părților. Aceste modificări vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute în articolul 6 din prezentul Acord. În afară de aceasta, negocieri vor fi organizate la cererea oricărei dintre Părți.

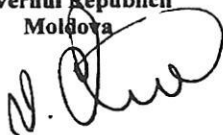
Articolul 8

Prezentul Acord va înceta să fie în vigoare la expirarea a șase (6) luni după data la care oricare dintre Părți va notifica în scris celeilalte Părți decizia sa de a denunța Acordul, cu posibilitatea extinderii acestui termen pentru alte șase (6) luni la cererea oricărei dintre Părți.

DREPT PENTRU CARE reprezentanții subsemnați, împuterniciți în modul convenit în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Semnat la Viena la 9 ianuarie 2012, în limbile moldovenească și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru
Guvernul Republicii
Moldova



Pentru Centrul Internațional
pentru Dezvoltarea
Politicienilor în domeniul
Migrației



AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AND
INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION POLICY
DEVELOPMENT (ICMPD)
ON THE STATUS OF THE ORGANISATION IN
THE REPUBLIC OF MOLDOVA
AND
ON CO-OPERATION IN THE MIGRATION FIELD

The GOVERNMENT OF THE REPUBLIC MOLDOVA (hereinafter the "Government"), on the one hand, and the INTERNATIONAL CENTRE FOR MIGRATION POLICY DEVELOPMENT (ICMPD) (hereinafter the "Organisation"), on the other hand, (hereinafter the "Parties");

RECALLING the longstanding co-operation between the Republic of Moldova and the Organisation within the Budapest Process, in the framework of the EU Building Migration Partnerships initiative and within other programmes and activities addressing trafficking in human beings, irregular migration, border management and mixed migratory flows as part of a comprehensive approach to migration management;

DESIRING to further strengthen and develop the friendly relation and co-operation between the Organisation and the Republic of Moldova;

BEARING IN MIND that the 1993 Agreement on the Establishment of the Organisation as amended on 27 March 1996, 26 April 1996 and 25 June 2003 provides it with intergovernmental status and confers legal personality on the Organisation and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose;

CONSIDERING that the purpose and functions of the Organisation and the activities carried out by the Organisation and its staff warrant the granting of privileges and immunities to the Organisation and its staff in the Republic of Moldova;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

- (1) In accordance with the relevant decisions of its Steering Group and subject to the availability of funds, the Organisation will support the Republic of Moldova in the development of its institutional and administrative capacities for comprehensive migration management, in particular comprising legal and illegal migration, border management, visa, trafficking in human beings, return and re-admission and other relevant areas in the field of justice, freedom and security.
- (2) The Organisation is authorised to open an office in the Republic of Moldova and to hire staff, both national and international, needed to implement its activities.

Article 2

If required, details of the co-operation modalities concerning the implementation of specific projects will be agreed upon in correspondence between the Parties. Such co-operation modalities can include the exchange of information on relevant data, needs assessments, the organisation of seminars and trainings, study tours of Moldovan officials to European counterparts and other measures as deemed necessary by both parties.

Article 3

The property, the premises, the revenues and other assets of the office shall be exempt from all direct taxes and levies. The office may import movable property free of duties and other levies in the quantity required by carrying out its functions as certified by the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova; such exempted property items shall not be sold or encumbered within three (3) years from the date of importation.

Article 4

- (1) The Head and employees of the office, their spouses and other dependent family members shall enjoy the following privileges and immunities according to the principles of international law applicable to officials of international organisations:
 - a) Their remuneration and other dues paid by the office against activities carried out for the office shall be exempt from taxation;

- b) They shall be exempt from the rules of registration applicable to foreigners and, in case they would require a visa to enter and stay in the country, they may apply for a visa free of charge;
 - c) When exchanging currencies, they shall enjoy the same facilities as members of other international organisations in the Republic of Moldova;
 - d) In the case of international conflict or internal crisis, they shall be entitled to the facilities which guarantee the possibility of leaving the country as soon as possible;
 - e) If their stay in the Republic of Moldova is expected to exceed one (1) year according to the notification of the office, they shall be entitled to import their personal property and belongings commensurate with settling in the territory of the Republic of Moldova free of dues, taxes and other compulsory payments within six (6) months from the date of the notification of the office. Such exempted assets shall not be sold for three (3) years.
- (2) Based on the notification of the Director General of the Organisation, the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova shall provide the employees of the office with the appropriate identification documents.
 - (3) With respect to their statements made in writing or orally in the course of performing their duties, the employees of the office shall enjoy immunity from the Moldovan legal authorities.
 - (4) The privileges and immunities set forth under Section (1) hereof shall not apply to Moldovan nationals or persons who are permanent residents in the territory of the Republic of Moldova.

Article 5

Any dispute between the Organisation and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably, based on the mutual agreement of the Parties. Should it not be possible to settle a dispute by negotiation, it shall be referred for final decision to the arbitration consisting of three arbitrators: one appointed by the Director General the Organisation, one by the Government, and the one, who will chair the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators.

If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party

may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of the Republic of Moldova has notified the Organisation in writing through diplomatic channels that the internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Article 7

The provisions of this Agreement can be modified or revised at any time by mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force according to the procedure set forth in article 6 of the Agreement. Negotiations thereto shall be conducted at the request of either Party.

Article 8

This Agreement shall cease to be in force six (6) months after either of the Parties has notified in writing to the other of its decision to terminate the Agreement with a possible extension of an additional six (6) months upon the request of either party.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised for that purpose, have signed this Agreement.

Done in Vienna, on January 9 2012, in Moldovan and English languages, both texts being equally valid.

For the Government of the
Republic of Moldova




For the International Centre for
Migration Policy Development
(ICMPD)



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul între Guvernul Republicii Moldova și Centrul Internațional pentru Dezvoltarea Politicilor în domeniul Migrației (CIDPM) cu privire la statutul Organizației în Republica Moldova și cooperarea în domeniul migrației (Viena, 9 ianuarie 2012), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.




Emilian Brenici,
Director Departamentului Drept
Internațional

ARGUMENTAREA
necesității ratificării Acordului
între Guvernul Republicii Moldova și Centrul Internațional pentru
Dezvoltarea Politicilor în domeniul Migrației (CIDPM) cu privire la
statutul organizației în Republica Moldova și cooperarea în domeniul
migrației

Informații generale

CIDPM a fost creat în anul 1993 din inițiativa guvernelor Austriei și Elveției. Actualmente, CIDPM este o organizație internațională cu douăsprezece state membre (Austria, Bulgaria, Croația, Cehia, Elveția, Polonia, Portugalia, România, Slovacia, Suedia și Ungaria). Sediul CIDPM se află în or. Viena. Acesta mai dispune de o misiune la Bruxelles și de oficii regionale și de reprezentanți în diferite state din Europa, CSI, Africa de Nord și Orientul Mijlociu. Scopul CIDPM este să promoveze politici durabile inovative și comprehensive în domeniul migrației și azilului și să servească drept mecanism de comunicare și schimb de experiență între guverne și organizații. În particular, CIDPM oferă expertiză de calitate, cercetări în domeniul politicilor, crearea mecanismelor de schimb de informații, elaborarea și implementarea programelor.

În contextul viitoarei implementări în Republica Moldova, cu participarea CIDPM, a mai multor programe de dezvoltare a politicilor și a capacităților instituționale în domeniul gestionării migrației, CIDPM și-a exprimat dorința de a deschide un oficiu local în Republica Moldova. Deschiderea oficiului ar implica acordarea pentru personalul internațional și sediul organizației a privilegiilor și scutiților fiscale acordate reprezentanților organizațiilor internaționale în baza unor acorduri speciale. În acest context, CIDPM a înaintat Republicii Moldova un proiect de acord cu privire la statutul organizației în Republica Moldova și cooperarea în domeniul migrației.

Prin hotărârea nr. 695 din 20 septembrie 2011, Guvernul a dispus inițierea negocierilor cu privire la proiectul Acordului între Guvernul Republicii Moldova și Centrul Internațional pentru Dezvoltarea Politicilor în domeniul Migrației (CIDPM) cu privire la statutul organizației în Republica Moldova și cooperarea în domeniul migrației și a acordat depline puteri domnului Valeriu Chiveri, Ambasador Extraordinar și Plenipotențiar al Republicii Moldova în Republica Austria, pentru semnarea lui.

Acordul a fost semnat la Viena la 9 ianuarie 2012.

Aspectul politic

CIDPM joacă și va continua să joace un rol semnificativ în implementarea în Republica Moldova a proiectelor în cadrul Parteneriatului de Mobilitate RM –

UE. Actualmente, cu concursul CIDPM se implementează proiectul „Consolidarea capacităților și cooperării în depistarea actelor de călătorie falsificate și contrafăcute la frontiera moldo-română”. Urmează să fie implementate proiectele „Suport pentru implementarea acordurilor UE privind facilitarea eliberării vizelor și privind readmisia cu Moldova și Georgia”, „Consolidarea capacităților de instruire și analiză în domeniul migrației în Moldova și Georgia”. CIDPM va contribui, de asemenea, la implementarea proiectelor în cadrul Parteneriatului Estic. În acest context este planificat Proiectul de instruire al Inițiativei prioritare „Programul cu privire la managementul integrat al frontierei”. Implementarea acestor proiecte se înscrie în una din prioritățile imediate ale politicii externe moldovenești – liberalizarea regimului de vize cu UE.

Republica Moldova a beneficiat pe parcursul ultimilor ani și de mai multe programe regionale, destinate țărilor CSI și Europei de Sud-Est, la implementarea cărora a contribuit CIDPM. CIDPM activează în calitate de secretariat al Procesului de la Budapesta care este un forum ce întrunește 50 de state (inclusiv statele membre ale UE și ale CSI) și mai multe organizații internaționale și are drept scop dezvoltarea unor sisteme durabile de gestionare a migrației.

Acorduri bilaterale similare celui propus Republicii Moldova au fost, deja, încheiate de către CIDPM cu Bosnia și Herțegovina, Macedonia și Ucraina.

Aspectul normativ

Reieșind din faptul că Acordul prevede pentru RM angajamente financiare sub forma acordării în folosul oficiului local al CIDPM a scutirilor fiscale și a unor facilități vamale și având în vedere prevederile art. 11, alin. 1, lit. b) din legea RM nr. 595-XIV din 24.09.1999 „Privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova”, acest Acord urmează a fi ratificat de către Parlament. Totodată, încheierea Acordului nu necesită modificarea sau completarea actualului cadru normativ intern al RM.

În contextul avizării proiectului Acordului de către autoritățile centrale de specialitate, Ministerul Finanțelor a atenționat asupra faptului că legislația fiscală a RM nu permite scutirea de impozitul pe venit a angajaților CIDPM din cadrul oficiului acestei organizații în Republica Moldova dacă aceștia sunt cetățeni ai RM sau își au domiciliul în Republica Moldova. Observația Ministerului Finanțelor a fost luată în considerație în procesul negocierilor și CIDPM a acceptat modificarea corespunzătoare a art. 4 alineat (4) din Acord.

Aspectul organizatoric

În temeiul Acordului, în Republica Moldova va fi înființat un Oficiu al CIDPM care va beneficia de statutul, privilegiile și imunitățile prevăzute de Acord.

Personalul Oficiului va fi format din funcționari internaționali delegați de CIDPM și din personal angajat de pe loc.

Aspectul financiar

În conformitate cu art. 3 din Acord, Oficiul CIDPM va beneficia de scutirea bunurilor, a sediului și a veniturilor sale de orice impozite și taxe. De asemenea, Oficiul va beneficia de scutire de la plata taxelor vamale la importul acelor bunuri care vor fi necesare pentru îndeplinirea de către Oficiu a funcțiilor sale confirmate în prealabil de MAEIE al RM. Concomitent, art. 4 din proiectul Acordului prevede aplicarea unor privilegii pentru șeful Oficiului, personalul internațional și pentru membrii familiilor acestora, în particular, scutirea lor de la impozitul pe venit și de la taxele vamale pentru importul averii personale în cazul în care șederea lor pe teritoriul RM urmează să depășească durata de un an.

Aspectul economic

Obiectul de reglementare nemijlocit al Acordului nu prevede forme de cooperare economică și, prin urmare, nu poate avea efecte directe asupra dezvoltării economice a Republicii Moldova.

Aspectul temporar

Acordul urmează să se aplice provizoriu din data semnării (în conformitate cu art. 16 din legea 595-XIV din 24.09.1999 și, pentru a intra definitiv în vigoare, urmează a fi supus ratificării în Parlament. Acordul se încheie pe o perioadă nedeterminată. El va putea fi denunțat în orice moment de oricare dintre părți, încetându-și acțiunea la expirarea a 6 luni din data notificării de către una din părți a deciziei sale de a denunța Acordul.


Natalia GHERMAN
Viceministru